

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на выпускную квалификационную работу студентки IV курса

Параскун Марии Павловны

на тему: «Проблемы современных машинных систем перевода на примере японского языка»

Выпускная квалификационная работа Параскун Марии Павловны состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Объём работы, включая приложение, составил 111 страниц. Список использованной научной литературы и источников состоит из 49 позиций, в которые входят работы на как на русском, так и на английском и японском языках. Представленное исследование отличается логичностью структуры, основательной методологической и научно-теоретической базы для проводимого анализа, а также полное раскрытие заявленной темы.

Тема ВКР в условиях постоянного роста спроса на качественные системы машинного перевода как нельзя актуальна. В представленной работе машинный перевод с японского языка на русский проанализирован не только с помощью экспертного метода оценка, но и с помощью автоматических метрик.

Хотелось бы особо отметить, что студенткой были самостоятельно написаны две программы для подобного анализа. Также среди достоинств работы можно отметить то, что половина референтных переводов была сделана Параскун М.П. самостоятельно. Студенткой также были сделаны обоснованные выводы о типовых ошибках машинного перевода в языковой паре русский-японский. По мнению научного руководителя, материалы

дипломного исследования представляют широкое поле для дальнейшей научно-исследовательской и практической деятельности

Среди недостатков работы можно отметить то, что для большой точности и полноты ВКР при автоматическом методе оценки качества, хотелось бы увидеть больше, чем один референтный перевод. Также не хватает более системной и аргументированной классификации выявленных ошибок машинного перевода в формате таблицы.

Тем не менее, указанные выше недочёты не умаляют ценности работы. Исследование Параскун М.П. отвечает поставленным целям и задачам в полной мере. ВКР написана логично, методы анализа теоретически обоснованы, выводы и предположения аргументированы, результаты обладают высокой степенью достоверности, а оформление соответствует всем стандартам. Таким образом, дипломная работа Параскун М.П. соответствует всем требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавра, и заслуживает высокой положительной оценки.



к.ф.н., PhD

доцент кафедры японоведения СПбГУ

Ибрахим И.С.